

亚非文学 作品选读

《外国文学简编》[亚非部分]

修订本配套教材

主编 梁立基 陶德臻



中国人民大学出版社

亚非文学 作品选读

《外国文学简编》 [亚非部分]

修订本配套教材

主编 梁立基 陶德臻

中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

亚非文学作品选读: 梁立基, 陶德臻主编.

北京: 中国人民大学出版社, 1997

ISBN 7-300-02365-7/I·140

I. 亚…

II. ①梁…②陶…

III. ①文学-作品-亚洲 ②文学-作品-非洲

IV. I 11

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第16353号

亚非文学作品选读

《外国文学简编》[亚非部分]

修订本配套教材

主编 梁立基 陶德臻

出版: 中国人民大学出版社

(北京海淀路157号 邮码100080)

发行: 新华书店总店北京发行所

印刷: 北京市丰台区印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 25.875 插页 2

1998年1月第1版 1998年1月第1次印刷

字数: 643 000

定价: 29.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

本书编选者名单

梁立基	李 谋	北 京 大 学
陶德臻	何乃英	北京师范大学
何文林		天津师范大学

编 选 说 明

一、《亚非文学作品选读》是作为《外国文学简编》[亚非部分]修订本的配套教材而出版的。它除供高等学校中文系、科外国文学课程使用外，也可供其他文科院校和广播大学、电视大学、业余大学等师生以及广大外国文学爱好者学习和参考。

二、本书由古代、中古、近代、现代文学四个部分组成，主要编选列入《外国文学简编》[亚非部分]修订本各个历史阶段专节上的有代表性的作家作品。由于篇幅所限，除部分短篇外，多数作品采取节选的办法。

三、为便于读者阅读，并能掌握作品的概貌，在每一部分选文前，除对作家（或作品）作简要介绍外，对所选作品的内容都做了总体上的揭示和概括。

四、本书的选文主要选自公开出版的译本和报刊上公开发表的译文。若一种作品有几种译本或译文时，一般采用新版本或较为优秀的译本或译文。在这里特向所有选文的译者表示衷心的感谢。

五、由于时间仓促和资料所限，本书的不足和失误在所难免，敬请专家和读者批评指正。

编选者

目 录

第一编 古代亚非文学

埃及

亡灵书（节选） (2)

古代故事（节选） (4)

巴比伦

吉尔迦美什（节选） (20)

希伯来

旧约（节选） (31)

印度

吠陀（节选） (70)

摩诃婆罗多（节选） (74)

罗摩衍那（节选） (89)

佛本生故事（节选） (117)

沙恭达罗（节选） 迦梨陀婆 (122)

伊朗

阿维斯塔（节选） (136)

第二编 中古亚非文学

日本

万叶集（节选） (156)

源氏物语 (节选)	紫式部 (162)
朝鲜	
春香传 (节选)	(181)
越南	
金云翘传 (节选)	阮攸 (193)
缅甸	
卖水郎 (节选)	吴邦雅 (212)
印度尼西亚	
杭·杜亚传 (节选)	(224)
印度	
苏尔诗海 (节选)	苏尔达斯 (232)
罗摩功行录 (节选)	杜勒西达斯 (240)
五卷书 (节选)	(248)
阿拉伯	
卡里来和笛木乃 (节选)	伊本·穆格法 (256)
一千零一夜 (节选)	(262)
伊朗	
列王纪 (节选)	菲尔多西 (287)
欧玛尔·海亚姆诗选	(308)
蔷薇园 (节选)	萨迪 (319)
哈菲兹诗选	(334)
格鲁吉亚	
虎皮武士 (节选)	卢斯达维里 (344)
乌兹别克	
法尔哈德和希琳 (节选)	纳沃伊 (351)

第三编 近代亚非文学

日本

- | | |
|----------|-------------|
| 浮 云 (节选) | 二叶亭四迷 (366) |
| 破 戒 (节选) | 岛崎藤村 (377) |
| 我是猫 (节选) | 夏目漱石 (390) |

菲律宾

- | | |
|--------|-------|
| 黎萨尔作品选 | (400) |
|--------|-------|

印度

- | | |
|-----------|-----------|
| 泰戈尔作品选 | (418) |
| 斯里甘特 (节选) | 萨拉特 (456) |

巴基斯坦

- | | |
|--------|-------|
| 伊克巴尔诗选 | (466) |
|--------|-------|

埃及

- | | |
|-------|-------|
| 巴鲁迪诗选 | (474) |
|-------|-------|

黎巴嫩

- | | |
|----------|-----------|
| 先 知 (节选) | 纪伯伦 (483) |
|----------|-----------|

伊朗

- | | |
|-------|-------|
| 巴哈尔诗选 | (496) |
|-------|-------|

第四编 现代亚非文学

日本

- | | |
|---------------|-------------|
| 为党生活的人 (节选) | 小林多喜二 (502) |
| 雪 国 (节选) | 川端康成 (511) |
| 斗 牛 (节选) | 井上靖 (526) |
| 万延元年的足球队 (节选) | 大江健三郎 (537) |

朝鲜

故 乡 (节选) 李箕永 (546)

黄 昏 (节选) 韩雪野 (557)

蒙古

我的祖国 纳楚克道尔吉 (567)

越南

最后的道路 (节选) 阮公欢 (571)

缅甸

德钦哥都迈诗选 (581)

泰国

画中情思 (节选) 西巫拉帕 (587)

印度尼西亚

人世间 (节选) 普拉姆迪亚 (594)

印度

普列姆昌德作品选 (615)

孟加拉

伊斯拉姆诗选 (634)

巴基斯坦

费兹诗选 (646)

斯里兰卡

蛇岛的秘密 (节选) 魏克拉玛辛珂 (650)

埃及

莱伊拉的痴情人 (节选) 邵基 (657)

日 子 (节选) 塔哈·侯赛因 (668)

宫间街 (节选) 迈哈福兹 (677)

突尼斯

沙比诗选 (690)

以色列

婚礼华盖（节选）	阿格农（700）
伊朗	
哈吉老爷（节选）	赫达雅特（707）
土耳其	
希克梅特诗选	（720）
吉尔吉斯	
死刑台（节选）	艾特玛托夫（726）
坦桑尼亚	
可信国（节选）	夏巴尼·罗伯特（740）
肯尼亚	
孩子，你别哭（节选）	恩古吉（749）
塞内加尔	
桑戈尔诗选	（759）
祖国，我可爱的人民！（节选）	乌斯曼（764）
尼日利亚	
路（节选）	索因卡（775）
喀麦隆	
老黑人和奖章（节选）	奥约诺（788）
莫桑比克	
桑托斯诗选	（799）
南非	
自然变异（节选）	戈迪默（805）

第 一 编

古代亚非文学

埃及

亡灵书（节选）

【简介】《亡灵书》是古埃及的诗文集。古埃及人相信人生不以现世为限，人死后亡灵白天要追随太阳，夜间入下界，要经过冥王奥亚里斯的“真理的审判”和诸多的考验，合格者才能重见天日，再次复生。因此，古埃及人重视保存尸体，也注重对人死后的亡灵生活的指导。《亡灵书》就是亡灵的指南书，随尸体放在墓穴中，供亡灵阅读。它主要是颂神诗、祈祷诗文和咒语诗等，各有篇名，内容广泛，表达了古埃及人对永生的追求和生命的热爱。除《亡灵书》外，还有《诸门书》、《下界书》等。它们大约都产生于新王朝时期。现选《他好像莲花》、《另一世界》两首，前者是首颂神诗，篇幅短小，意境优美，描绘如画，表达了咏者对光明、生命的热爱与追求；后者是篇祈祷诗，直抒心臆，表达对另一世界（天国）的向往，那里和平、宁静、和谐、纯朴，是劳动者的乐园。

他好像莲花

我是那纯洁的莲花，
在光辉中诞生，
被拉的呼吸所饲养。

升起，进入于日光，
从污秽与黑暗中，
我在田野中开放。

另一世界

这里，有为你的身体预备的饼饵，
为你的喉咙预备的凉水，
为你的鼻孔预备的甜蜜的清风，
而你满足了。

你不再在你的
选中的小径中颠蹶，
一切的邪恶与黑暗
全从你的心灵中落下。

在这里的河旁，
喝水和洗你的手脚罢，
或者撒下你的网，
它一定就充满了鱼。

哈辟的神圣的母牛
将把它的乳浆给你，
扬扬得意的众神的麦酒，
将成为你每天的饮料。

白色的亚麻布是你的战袍，
你的草鞋发着黄金的光；
你的武器将要凯旋，
不再有死亡到临。

现在，在旋风之上
你追随着你的“王子”，
现在，你在繁叶的树下
心畅神怡。

插翼登上天顶，
或者在“和平的田野”安眠；
白昼，“太阳”将守护你，
夜间，有升起的“星辰”。

锡金 译

（选自《亡灵书》，长春，吉林人民出版社，1957）

古代故事（节选）

【简介】古埃及民间故事是古埃及文学的重要成就，它来自民间口头创作，是时代、历史的记录，也是古埃及人的丰富艺术力的表现。《乡民与雇工》（《能说会道的农夫故事》）产生于公元前两千多年，深刻揭示了奴隶社会严重的阶级压迫的现象：当时一个法老管家的仆从，就可以横行乡里、欺压百姓；故事中也刻画了一位机智、勇敢的农夫，他能言善辩，最终取得胜诉。他的妙言巧语被视为古代修辞的典范。《昂普、瓦塔两兄弟》是新王朝时代的作品，故事曲折、多变，富有悬念，表现古埃及人对善恶的道德观念和对公正与美好的追求。

乡民与雇工^①

古王国和中王国之间第九王朝作品^②

〔赛克海特亥麻特——盐乡——有个乡民，名叫赛克赫提^③，他带着自己的妻儿和子女、驴子和狗一同居住；赛克海特亥麻特出产的种种好东西，他运些到亥嫩赛坦^④去卖。看啊，现在他又去了。〕带着芦苇、天然钠和盐、木料和豆荚、果核和种籽，以及赛克海特亥麻特的一切名产。这个赛克赫提来到了亥嫩赛坦的南方；当他踏上代纳特之北的费发府第的地上的时候，他发见那里的岸^⑤上站着一个人，此人名叫亥木提——雇工——他是一个名叫阿斯黎的人的儿子和王室总管麦卢伊坦撒的农奴。当这个亥木提看明了赛克赫提的那些驴子很中他的意，他就说：“但愿哪位好心的神开恩，许我把赛克赫提的货物抢过来吧！”

这亥木提的住宅位于纤夫拉纤所走的一条堤岸上，这堤颇

① 本故事共有三个古写本传到现在，残缺程度不等，两个流入德国，一个流入英国。它被研究者译成现代文字已不只一次，在这个英译本出现前，以英国 F. I. Griffith 的英译为最完备。此外，Fr. Vogelsang 关于它著有：“Kommentar zu den Kiagen des Bauern” (Leipzig, 1913)，是个有详细注释考证的德文译本，出版于我们现在所根据的英译本之后。

② 英文本此处只作“第九王朝”。我们因这第九王朝是处于古王国和中王国之间，埃及已非统一王国时的一个朝代，所以增加了几个相应的字。至于篇中第九王朝的王名能否保证它就是这个王朝的作品，尚不可知。

③ 本篇各原本开头的地方均已残缺。赛克赫提和亥木提当是古埃及语，意思是（一般的）农民和（受大地主等役使和保护的）雇工。篇中第一个亥木提下面的“雇工”二字同首行地名下的“盐乡”二字一样，都是英译者所加。

④ 亥嫩赛坦，希腊语称为 Herakleopolis，今称 Ahnas，在 Fayum 湖稍南。第九和第十王朝的王全住在这里，不再以下埃及即三角洲的孟斐斯城为首都了。

⑤ Fayum 湖岸。此湖到第十二王朝时方受到人工管制。湖水至今味咸。

窄，腰布有多宽，它也只有多宽：一边临水，另一边长着他所种的小麦。这时候亥木提对他的仆人说：“赶快！从宅子里取一条腰布来给我。”腰布立刻拿到了。他便把它横铺在堤的平面上，让有带子的一头临水，有穗子的一头靠着小麦。

这时赛克赫提在众人可以走的这条小道上愈走愈近。亥木提说，“加小心啊，赛克赫提！不许你踩了我的腰布！”赛克赫提说：“我准照着您的意思行事，我准加小心走过去就是啦。”他于是走上了较高的那一边。亥木提却说：“你怎么放着小道不走，倒从我的麦子上走呀？”赛克赫提说：“我这是加小心走路呀；并非我成心要走这片高高的麦田，可是你既然拿你的衣服挡了小道，你难道还不放我从小道旁边过去么？”这时候那些驴子之一已经咬了满满一嘴的麦穗。亥木提说：“你看，赛克赫提，我可要把你的驴带走，因为它吃了我的小麦了；看啊，我损失多少你就得赔多少。”赛克赫提说：“我这是加小心走路呀；那条路不通行了，所以我把驴赶上这一片围田；那么你还能因为这驴咬了一嘴麦穗，就把它抓走么？何况我明明知道，这是谁的田产，知道这田产是王室总管麦卢伊坦撒大人所有的。正是他专管惩治全地的每一名强盗；那么我还会在他的田产上遭路劫不成？”

亥木提说：“人们有句俗语：‘穷人名字自己管。’至于我啊，可是你刚才所说的那位人物——你所想到的王室总管大人——手底下的人。”他于是取了些活怪柳的青枝子抽打这个人的上下四肢，还捉住他的驴子把它们赶进了牧场。赛克赫提因为身上疼痛难忍，放声大哭。亥木提说：“赛克赫提啊，不许你高声，否则我可要叫你去见无声鬼了。”赛克赫提答，“你打了我，你抢了我的货，现在你还要夺走我的声音，你简直就是个无声鬼！除非你把我的货还我，我才肯停声，不把你的暴行嚷嚷出去呢。”

赛克赫提整整一天没走，央求亥木提，亥木提却并不理睬。赛克赫提这才上路，到克海嫩苏坦去向王室总管麦卢伊坦撒大人

诉若。他发见大人正从自己的府门往外走，将要乘坐自己的船到法庭去。赛克赫提说：“嗨！请您转身听我这一句话。求您此刻就随便派一位侍从过来，以便我把下情由他转禀。”总管麦卢伊坦撒指定一名侍从，吩咐他立刻走到赛克赫提那里，赛克赫提便把所有的情形对他讲了一遍，才让他回去。总管麦卢伊坦撒大人便把亥木提的罪状对那些同他在一起坐堂的贵族们提出；他们对他说：“对您不起：您的这个赛克赫提，该让他找个证人来才行。您看啊，我们对于自己的众赛克赫提有这么一个惯例：他们告状就得带证人。看啊，这是我们的惯例。然后才合乎规矩判这个亥木提挨打，因为他拿了别人少量的钠和盐；并且如果判他赔偿，他也得照赔。”王室总管麦卢伊坦撒却一声没响，这是因为他此刻并不必找话回答众贵族，而是必需找话回答赛克赫提。

这时赛克赫提到了王室总管麦卢伊坦撒大人面前来告状，口说：“我的总管大人，大人物中最大的人物，遇难者的引路人呀：

当您在真理湖上航行，
我祝您一路顺风；
祝您大帆不吹破，
祝您舱中无哭声；
祝您身后无厄运追赶，
祝您船上不吹去大帆；
祝您不触暗礁，
祝您不遭浪敲；
祝愿河中污秽您尝不着；
祝愿恐怖面孔您瞧不着。
祝鱼儿碰着您逃不成；
祝肥美水禽稳到您手中。
皆因您待孤儿如其父，待寡妇如其夫，
待无告之女像她亲弟兄，对没娘的孩儿像衣服。